

# EL ARCHIVO

REVISTA LITERARIA SEMANAL.

Precio de suscripcion: 8 pesetas al año.

En combinacion con *El Fomento de la Marina* 12 pesetas.

DIRECTOR:

**Dr. D. Roque Chabas**

Presbítero.

La correspondencia literaria al Director, calle Mayor, núm. 4. La demás al Admor. D. José Jorro, calle de Pedro Esteve.

## SUMARIO.

*La enseñanza de la Gramática castellana en las escuelas del reino de Valencia*, por D. R. Chabas, (continuacion.) — *El Rey Felipe II en el Real Monasterio de San Gerónimo de Gandia, antes de Cotalva*, por el P. Fr. Francisco Castillo. — *El Castillo de Rebollet*, por D. A. Esteve, (conclusion.) *Miscelánea.*

## LA ENSEÑANZA DE LA GRAMÁTICA CASTELLANA EN LAS ESCUELAS DEL REINO DE VALENCIA.

### III.

#### *Dificultades de escribir el libro necesario para la enseñanza del castellano á los valencianos*

El valenciano difiere mucho en las varias localidades del reino. En una parte se usan palabras que son desconocidas en otras: aquí se pronuncia de un modo, allá de otro. La ortografía histórica del valenciano es un caos lleno de dificultades y anomalías. Ortografía moderna verdaderamente no la hay: suelen algunos adoptar la catalana y no cuadra bien aquí; ó prefieren usar

la castellana y no reparan que tenemos varios sonidos imposibles de representar fonéticamente con aquel alfabeto. Por otra parte, si se abandona la ortografía histórica, quedan muchos nombres de pueblos y apellidos transcritos hasta ahora con arreglo á ella y que ya no se sabrán pronunciar; si se adopta aquella es menester un estudio particular y detenido de una parte accidental del lenguaje, cuando el tiempo y el trabajo se necesitan para el objeto principal, que es el saberse expresar bien en castellano.

¿En que lengua se ha de escribir el libro? Parecerá á primera vista una tontería esta pregunta, pero la verdad es que tiene grande importancia, porque el orden lógico sería escribirlo en valenciano, pues los que lo han de estudiar no saben otra cosa. Si se redacta en castellano ¿como lo aprenderán? No es esta una de las menores dificultades, pues á mi modo de ver, el libro se debe escribir en castellano y se ha de hacer de modo que no aparezca por otra parte el absurdo indicado.

Escribir un libro completo sobre una materia hasta ahora no tratada es una

dificultad insuperable. Al investigar la gramática valenciana y al compararla con la castellana, se presentarán obstáculos de mucha importancia. ¿Cuántas leyes del lenguaje quedarán olvidadas en esta primera investigación? ¿Cuánta doctrina, falsa tal vez, se podrá deslizar en un estudio que no puede ser profundo?.

Otra cuestión. ¿Que lenguaje debe adoptarse? ¿El arcaico? De ningún modo. Que se escriba una gramática para poder comprender los escritores lemosines es hasta una necesidad: que este lenguaje se cultive por los amantes á las glorias valencianas, no lo discuto; pero pretender tomar como base en el estudio de los niños una forma ya anticuada, sería un absurdo. No por eso es preciso caer en el extremo opuesto: sería ridículo usar un lenguaje chabacano, lleno de solecismos é incorrecciones: se ha de usar el lenguaje vulgar, pero depurado, hasta allí donde sea menester, sin desfigurarlo.

De todo lo dicho se sigue la necesidad de dar cierta extensión al libro, que ha de servir de texto, y esta misma extensión origina otra dificultad, porque no conviene poner en manos de los niños libros de más de doscientas páginas. De ahí la precisión de ajustar sus proporciones á las dimensiones indicadas, condensando la doctrina, á fin de separar la paja y que solo quede el grano, de tal modo preparado, que fácilmente pueda aprovecharse de él la inteligencia tierna del niño.

Como hemos visto, todo son dificultades para los valencianos que quieren dar los primeros pasos en el camino de la ilustración. No son menores las que

tienen los maestros encargados de darles la enseñanza; pero la dificultad crece mucho más cuando se trata de escribir el libro, que ha de servir de guía al maestro y al discípulo, en este no trillado camino.

A pesar de tantas y tantas dificultades, y de tener vistos todos sus inconvenientes, considerando el bien grandísimo que reportarían los valencianos de un libro especial para estudiar ellos el castellano y su gramática, tiempo ha que tenía formado mi plan, tenía reunidos los materiales, había consultado el parecer de personas competentes y hasta bosquejado el estudio de una gramática castellana puesta al alcance de los valencianos. La convocatoria al certamen literario, que hizo en 1883 la Asociación de Maestros de Denia, fué un nuevo estímulo para el trabajo y me obligó en cierto modo á dar cuenta de él.

(Se continuará.)

## EL REY FELIPE II

*en el Real Monasterio de San Gerónimo de Gandía, antes de Cotalva.*

POR EL PADRE FRAY FRANCISCO CASTILLO.

AÑO 1586.

El Rey Felipe II, habiendo tenido este año córtes en Monzón á los reinos de la Corona de Aragón, se vino á Valencia en donde le hicieron los valencianos un solemne recibimiento. A 17 de Enero entró en nuestro monasterio de San Miguel de los Reyes á las 3 de la tarde. Allí se estuvo tres días, y á los dichos tres días hizo su entrada pública acompañado del Príncipe de Astu-

rias D. Felipe, que tenía ocho años, y de la Infanta D.<sup>a</sup> Isabel Clara Eugenia.

Al portal de Serranos se representó la presa y conquista del Peñon de Velez, á la plaza del mercado la batalla naval con muchos navios y galeras, que por allí navegaban. En la plaza de Cajeros la batalla de San Quintin. En la plaza de Predicadores el sitio de Malta y su libertad. Entró por la puerta del Real donde había dos arcos triunfales altísimos. Hubo corro de toros, alcançías, juegos de cañas, castillo de fuegos, sarao de damas en la Lonja. La Ciudad hizo un regalo al Rey que iba en dos fuentes de oro, y la una y la otra valían mil pesos; y envió á la iglesia de Ntra. Sra. del Puig la una y la otra á la de Predicadores.

El 18 de Febrero partió el Rey de Valencia y comió en Almusafes y durmió (1) en Algemesi y despues á dormir á Alcira. Este dia, que fué á 19 de Febrero y primer dia de cuaresma, por la mañana fué á nuestro Monasterio de la Murta y allí tomó ceniza y comió, y por ser la casa pequeña y mucha la corte que llevaba, volvió á Alcira aquella tarde. Al otro dia pasó al Monasterio de Valldigna y allí comió, y durmió en Tabernes (2) y despues de comer pasó á Gandía donde le esperaba el Duque de Gandía D. Carlos de Borja que había bajado de Castellon para besar la mano á S. M.

Estuvo aquella noche en Gandía y al otro día 22 de Febrero vino á esta Casa de San Gerónimo y llegó á las tres de la tarde. La comunidad le recibió en esta forma: Pusieron un sitio despues

(1) La siesta.

(1) La siesta.

de una grada, que había junto á la pila del agua bendita, que ahora no está, y debía de ser bajo el coro. El Prior Fr. Gaspar Egea, vestido con capa pluvial de brocado, llevaba el Lignum crucis y toda la comunidad en la puerta de la iglesia, los más antiguos hácia la puerta y los demás por su antigüedad en la nave. Entró S. M. y adoró el Lignum crucis con el Príncipe y la Infanta. Llegaron á las gradas de la capilla mayor, á donde habían mudado el sitio, cantando la antifona que está en el procesonario, caminando junto al Rey el Prior, el cual subió al altar y dijo la oracion para esto. Toda la comunidad besó la mano al Rey, Príncipe é Infanta, aunque ninguno de los tres la quiso dar, pero hicieron la ceremonia. Despues el Rey y sus hijos subieron arriba por el caracol del Capítulo y todas las damas y señores que venían, que eran muchos, para los cuales había ya señalados alojamientos para su destino, segun la capacidad de la casa.

S. M. fué hospedado en la celda prioral y dormía en la alcoba. Se abrió una puerta para la celda primera que está junto á las necesarias, en cual estaban los ayudas de cámara. La Infanta estaba en la celda del despertador, que segun se vé aun la señal del reloj, estaría en la pieza que despues se hizo primera cuadra de la celda prioral. Fué abierta una puerta de la celda prioral, donde estuvo el Rey á la del despertador, donde estaba la Infanta. Allí dormía la Infanta y en la celda junto á ella comía y estaba entre dia. El Príncipe de Asturias se aposentó en la celda que está al lado de la escalera que sube á la roparía, y en la otra segunda su ayo.

En las otras celdas se hospedaron y acomodaron otras señoras, esto es, la guarda mayor de las damas y otras muchas. Las demás y criadas todas se alojaron en la frutería, que estaba muy limpia y aseada. En las celdas del norte estuvieron los grandes y en la celda de la campana y en las cuatro celdas que estaban junto al coro; y otro modo de gente estuvieron en la frutería encima del refectorio. Todos los religiosos se acomodaron en las celdas que están sobre la plaza y en la torre y enfermerías. La cocina y refectorio la ocuparon los cocineros y criados de S. M., de modo, que la comunidad comía en el refectorio de la enfermería, en aquella cocina se guisaba para la comunidad y familia de la casa, la cual hasta en la portería y por todos los rincones estaba llena de gente.

El P. Prior Fr. Gaspar de Egea y la comunidad hizo un regalo á S. M. de confituras y otras cosas en que había más de 40 platos. Estaba el Rey á la puerta de su cuarto cuando llegó el presente que llevaban el P. Prior y religiosos y contó los platos y los mandó pasar al Príncipe y á la Infanta para que los viesen. El día de San Matías llovió, y el Rey mostró sentirlo por no incomodar á la casa, lo cual entendido por el P. Prior fué con los PP. antiguos á besar las manos á S. M. y decirle que S. M. de ningun modo incomodaba á la comunidad, la cual estaba gustosísima de ver á S. M. en esta casa que era suya, la que no aspiraba y deseaba otra cosa sino servirle y obsequiarle como era razon y así que no se le diese pena á S. M. por el mal tiempo, que para al casa siempre sería bueno manteniéndolo-

se en ella su Señor y Patrono; de cuya atención se dió S. M. por muy bien servido y obligado.

Quiso S. M. ver el libro de la fundación de esta casa y se lo llevaron y leyó el principio de nuestro Monasterio y por quien fué fundado.

El 25 de Febrero se le dijo á S. M. una misa rezada por el monge más antiguo de la casa, que era el P. Fr. Vicente Granulles: comió despues, y luego el Prior y toda la comunidad le acompañaron hasta la puerta de la iglesia, y despedido, entró en su carroza con la Infanta, y el Príncipe tomó una litera. Fué aquel día á dormir á la Puebla del Duque y al otro día á comer á Bellús y á dormir á Játiva, y al otro día de tarde partió para Castilla.

La Ciudad de Játiva le hizo un presente que llevaban los Jurados, y de los dos platos de plata en que venía, el uno lo dió al hospital, y el otro á las monjas del Portal de Valencia. Los moros de la Morería de Játiva hicieron á S. M. un solemne regalo de alpargatas para el Príncipe é Infanta, bordadas y hechas de seda, oro y plata, que aseguraban era cosa muy curiosa, por la variedad y colores que tenían.

Todo lo preinserto es copia literal del manuscrito del P. Fr. Francisco Castillo (1) titulado: *Comentarios historiales y memorias breves del origen y progreso del Real Monasterio y comunidad de San Gerónimo de Gandía, antes de Cotalva*, que lleva la fecha del año 1757. En el capítulo 35 titulado: *De las cosas notables que han sucedido en esta casa y fuera de*

(1) El P. Fr. Francisco Castillo, fue prior de la misma casa (num. 68.) definidor y visitador general de la Corona de Aragon.

*ellas despues de su fundacion*, están consignadas las noticias sobre la estancia de Felipe II en el Monasterio.

En el capítulo 18, fól. 47, consta: Que el Rey Felipe II, por cédula despachada en Madrid en 22 de Setiembre de 1564 concedió especial privilegio á este Convento tocante á la informacion que se hace de la genealogía de los novicios compeliendo, y mandando á sus oficiales reales puedan obligar los testigos que digan sus dichos y á los notarios que den testimonio auténtico de ellos.

El dicho Rey Felipe II, con privilegio dado en Madrid en 19 de Diciembre de 1572, otorgó á este Monasterio otra salvaguardia real amplísima.

## EL CASTILLO DE REBOLLET.

### *Conclusion.*

Por el rey D. Jaime II de Aragon se concedió á D. Francisco Carróz la franqueza del Castillo y Villa de Rebollet y de sus términos, franqueza dada en Zaragoza pridie idus Junij 1314, confirmada por el Serenísimo rey D. Alfonso III, á favor de Bernat Centelles, en Valencia á XX de Noviembre de 1417. (1)

El mismo rey D. Alfonso, en los Idus de Marzo de 1330, concedió al dueño del honor y Castillo de Rebollet y de la Villa de Fuente Encarróz, el pleno *mero imperio* y su ejercicio perpétuamente. (2)

(1) Registrada in Gratiarum primo folio LXXII. (MS. del archivo ducal de Gandía.)

(2) *Damus atque concedimus vobis, et vestris perpetuo in Castro de Rebolledo, et in Vi-*

El Castillo estaba á cargo de un Alcaide ó Bayle, quien despachaba los títulos de franqueza, sellados y signados, por medio de escribanos de Corte, desde el año 1404 en que el rey de Aragon concedió á todos los vecinos y moradores dentro del término de Rebollet y de Fuente Encarróz, franqueza de borra, pasaje, pontaje y otros; los que continuaron expidiendo después de arruinado el Castillo y lugar de Rebollet, residiendo el Alcaide en Fuente Encarróz como cabeza de la Baronía.

En el año 1383, D. Ramon de Riusech, ó Centelles, compró la Baronía, honor y castillo de Rebollet, quedando agregada á Oliva, que mas tarde fué erigida en condado y cuyos condes la poseyeron hasta que se incorporó á la casa de los Borjas ó Duques de Gandía por matrimonio de D. Cárlos de Borja con D.<sup>a</sup> Magdalena de Centelles, hermana del último conde D. Pedro, que murió sin sucesion, si bien fué casado con D.<sup>a</sup> Ipólita de Zúñiga. (1)

En los terremotos que hubo en el dia de San Estéban del año 1598, quedó arruinado el Castillo de Rebollet, las casas, gran parte de la iglesia, la sacristía y uno de los tres compartimientos del pórtico de dicha iglesia.

De orden de la Duquesa de Gandía, los vecinos de la Fuente de Encarróz

*illis aut Locis de Oliva, de la Font, et in Locis aliis consistentibus infra términos dicti Castri, et in omnibus terminis Castri et Locorum ipsorum, plenum merum imperium et ejus exercitium.* (Memorial ajustado.)

(1) D. Cárlos de Borja era hijo del Duque San Francisco, y de su matrimonio con D.<sup>a</sup> Magdalena nació en 21 de Diciembre de 1551, su primogénito D. Francisco Tomás de Borgia y Centellez. (MS. del archivo ducal de Gandía.)

bajaron á la Villa las campanas, lámparas, ornamentos, presentallas y otras cosas de la iglesia, á escepcion de los órganos que estaban destruidos.

La imágen de Ntra. Sra. de Rebollet, existente en una de las capillas de la arruinada iglesia, se trasladó á la Fuente en procesion y depositada en la iglesia parroquial, hasta tanto que el Duque D. Carlos volviese de Italia, mandase otra cosa y ordenase de aquello lo que debía hacerse. La Virgen de Rebollet fué sacada de la iglesia de la Fuente de Encarróz en la noche del 29 de Julio de 1601, por el Sr. Duque de Gandía acompañado de mucha gente armada, de canónigos de Gandía, y muchos frailes y fué llevada la imágen de Ntra. Sra. á la iglesia de Religiosos franciscanos de Oliva, donde existe en la actualidad. Esta traslacion hecha á mano armada dió origen á un pleito seguido en la Real Audiencia de la ciudad de Valencia, entre partes de la Fuente de Encarróz de una y D. Carlos de Borja de otra.

Destruido tanto el Castillo como el lugar de Rebollet, del que fué su último Alcayde el Sr. D. Miguel Juan Ferrandiz de Mesa, quedó abandonado por sus antiguos moradores.

En el mes de Enero de 1747, Pedro Antonio Escrivá, labrador, natural y vecino de la Villa de Fuente Encarróz, con ocasion de cavar aquellas ruinas para sacar piedra, encontró un sepulcro con su tapa y en ella esculpido un caballero de punta en blanco, con una inscripcion, y continuando en cavar encontró otro sepulcro con su tapa hecha á pedazos; ambos sepulcros fueron trasladados á la iglesia de Fuente Encarróz á

instancias del Dr. D. José Compañ, vicario de la misma.

De quienes sean estos sepulcros, de su traslacion y colocacion en la parroquial iglesia de la villa de Fuente Encarróz, nos ocuparemos en otro articulo.

A. Esteve.

Fuente Encarróz 1 de Junio, 1886.

---

## MISCELANEA.

---

### *Efemérides dianenses de la semana:*

Dia 8.—1706. El general del Archiduque D. Juan Bautista Basset y Ramos, preso en este castillo, es atacado de aplopejia, y el general inglés comandante de la plaza no permite se le administren los sacramentos.

Dia 10.—1695. Llegada de Roma Mosse Gregorio Palmir, Beneficiado de este clero, con el cuerpo de San Teodoro Mártir, otras muchas reliquias y alhajas de gran valor, regalo del marqués de Denia, que estaba de embajador en Roma, siendo tambien portador de una bula de ereccion de esta Iglesia parroquial en colegiata. Otros Mss. señalan el dia 6 en vez del 10.

1754. "Por no haber querido las Monjas ó Religiosas dexar la Sangre para hacer la fiesta propia de ella en el convento de San Antonio, (la Parroquial no se abrió al culto hasta 1756) sacaron el Ecce-Homo que está en la capilla de la V. orden tercera, para con él hacer la fiesta de la Sangre los mozos á nombre de la ciudad (que desde 1752 no acudia á las Monjas donde oficiaba el clero) y con ella hacer la procesion, cosa que ni antes ni despues á sucedido."

Nota autógrafa literal del Dr. Vallés, cura párroco de ésta á fines del siglo pasado.

Dia 12.—1813. A consecuencia del sitio que se iba á poner á Denia, salen las religiosas de este convento y se trasladan á Pedreguer.

Dia 13.—1397. Quitase una porcion al término de Denia para que Jábea sea un pueblo distinto de ella y tenga término por primera vez.

1633. Celebra el Padre Pedro Esteve una fiesta á la Santísima Sangre en su ermita, y su culto toma grande incremento por haberse visto Denia libre de la epidemia que la habia diezclado.

1839. El cuerpo del Venerable Pedro Esteve llega á Denia por mar y es recibido con grandes regocijos.

Dia 14.—1458. Privilegio de Don Juan II de Aragon para que el condado de Denia, que estaba en pleito, fuese, apesar de él, entregado á los hijos del Conde de Castro D. Diego Gomez de Sandoval.

Hoy empezamos la publicacion de la relacion del viage de Felipe II al monasterio de San Gerónimo de Cotalba. Perales, que refiere la visita del rey á Valencia, no supo seguramente esta excursion, que trascribimos en los mismos términos del original, proporcionado por D. A. Esteve.

Aprovechamos esta ocasion para dar las gracias por el artículo *Monasterio Musulman*, con que nos ha favorecido D. Julian Ribera, entendido arabista de la escuela de Madrid, discípulo y colaborador del catedrático de la cen-

tral D. Francisco Codera, académico de la Historia con cuya amistad nos honramos y que en compañía de su alumno el Sr. Ribera ha descifrado y publicado algunos códices árabes del Escorial entre ellos el *Addabi*. Los estudios árabes son como una revelacion para la historia patria. No será este el último favor que le deberemos al Sr. Ribera.

El Sr. Esteve de la Fuente de Encarroz no es menos acreedor á nuestra simpatía, pues amante de los estudios históricos dedica el tiempo que puede á esclarecer los orígenes de Rebollet y de los Carroces. Tratandose de un nombre tan popular en Denia, le ayudaremos en su empresa: tiene las columnas de "El Archivo" á su disposicion.

Hemos recibido dos tomos de la coleccion de documentos inéditos del Archivo de la corona de Aragon. Del primero: coleccion de cartas pueblas, hemos sacado en limpio una fecha que en vano buscábamos en otra parte, la de la venida de D. Jaime I. á Denia. En esta villa expidió un privilegio á favor de Concentaina el 13 de Febrero de 1260. Seguramente entonces fué cuando fundó la poblacion de Olimbroy de que hablamos en el número último.

Del provecho que hemos sacado del otro tomo ó sea del Repartimiento de Mallorca, Valencia y Cerdeña hay para un buen artículo.

#### Errata.

En algunos ejemplares del número 9, página 69 se dice que el castillo de Rebollet está al *sudeste* de Fuente Encarroz y debe decir *nordeste*.

# EL ARCHIVO.

REVISTA LITERARIA SEMANAL

BAJO LA DIRECCION

DEL

*Dr. D. ROQUE CHABAS, Presbítero.*

TRABAJOS PREPARADOS PARA LOS NUMEROS SUCESIVOS.

- Basset.—Documentos inéditos sobre la guerra de sucesion.—Correcciones á Perales.  
 Sepulcros de los Carroces en Fuente de Encarroz, por D. Antonio Esteve.  
 Orígenes de Denia y Jábea.—Nuevas investigaciones y documentos del Archivo de la corona de Aragon.  
 Carróz.—Nuevos datos sobre el conquistador de Denia.  
 Los nombres de los santos —Su origen, etimología y clasificacion.  
 La ciudad de Denia —Su historia y estado actual.  
 La cosecha de pasa en esta zona.  
 Una célebre andana, costumbre del siglo XVII.  
 La sorpresa de Alcoy por Al-Azarch.  
 Nuevos datos sobre la dominacion árabe en Denia y las Baleares.  
 España contra Francia.—Dialogo del Dr. Palau —Manuscrito inédito del siglo XVII.  
 Aljama de los judios de Murviedro.  
 Epístola de Rabí Samuel, israelita de Marruecos á Rabí Isahac, de Segelmesa, y la contestacion de éste.—Estudio crítico.  
 Miscelánea variada de noticias curiosas.

## BASES DE LA PUBLICACION.

Precio de suscripcion en España: 8 ptas. al año. En el extranjero 12 pats. id., pago adelantado.

La suscripcion combinada con EL FOMENTO DE LA MARINA costará solo 12 pesetas al año.

Dirigirse al Admor., D. José Jorro, calle de Pedro Esteve.—Denia.